



DOI 10.22363/2313-2264-2017-15-2-215-230

УДК 81'243

УЧЕБНЫЙ НОРМАТИВНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО: КОНЦЕПЦИЯ И СТРУКТУРА

О.В. Загоровская, Е.Д. Бирюкова

Федеральное государственное образовательное учреждение высшего образования
«Воронежский государственный педагогический университет»
ул. Ленина, 86, Воронеж, Россия, 394043

Статья посвящена актуальным проблемам создания новых типов учебных словарей русского языка как иностранного. На основе анализа современной теории и практики русской учебной лексикографии, ориентированной на инофоны, и задач преподавания русского языка в современных социокультурных условиях делается вывод о том, что в числе важнейших направлений отечественного учебного словаростроения в настоящее время следует рассматривать создание специальных нормативно-стилистических словарей, содержащих комплексное отражение стилистической системы русского языка, стилистических характеристик русского слова и норм русского литературного словоупотребления и ориентированных на расширение языковой, коммуникативной, культурологической, а также лингвистической компетенций учащихся в области культуры русской речи. Подобные словари в настоящее время отсутствуют, и это приходит в противоречие как с запросами общества, так и с требованиями современной лингводидактики в области обучения русскому языку как иностранному. Целью статьи является изложение авторской концепции Комплексного учебного нормативно-стилистического словаря русского языка культурологической направленности, предназначенного для изучающих русский язык как иностранный и ориентированного на представление комплексной информации о стилистических характеристиках русских слов и отработку навыков их нормативного использования в речи. В статье представлены результаты исследований по подготовке названного словаря, проводимых в настоящее время в Региональном центре русского языка Воронежского государственного педагогического университета. Описываются теоретические основания разработки названного лексикографического произведения и его эскизный проект с учетом типологических особенностей словаря, его структуры и организации словарных статей. Новизна предлагаемой лексикографической разработки определяется особенностями ее организации, характером включенного языкового материала, полученного не только из современных словарей русского языка различных типов, но и из специальных авторских корпусов, а также опорой на современные методы компьютерной и корпусной лингвистики.

Ключевые слова: лексикография, учебный словарь, нормативно-стилистический словарь, языковая норма, норма литературного языка, лексикографический параметр, словарная статья, словарная база данных, иллюстративно-текстовая база, корпус текстов, лингводидактика, русский язык как иностранный

Введение

Проблемы повышения качества обучения русскому языку как иностранному относятся к числу весьма актуальных и для современной лингводидактики, и для

русистики. Одним из направлений в решении названных проблем, вне всякого сомнения, является подготовка специальных учебных словарей, позволяющих иностранцам, изучающим русский язык, не только расширить свой лексический запас и уяснить основное предметно-понятийное содержание тех или иных словесных единиц русского языка, в том числе безэквивалентной и фоновой лексики, но и осознать стилистические характеристики русских слов и правила их употребления в соответствии с нормами русского литературного языка, а также — что принципиально важно — сформировать навыки правильного использования русских языковых знаков в собственной речи, продуцируемой по нормам русского языка, т.е. расширить свою лингвокультурологическую компетенцию в широком значении названного термина с учетом понимания стилистической, в том числе нормативно-стилистической значимости русского слова и особенностей русской стилистической системы.

Вместе с тем, как показывает анализ, в современных учебных словарях русского языка, включая их лучшие и новейшие образцы, в том числе, например, таких как Большой универсальный словарь русского языка (БУСРЯ), изданный под редакцией В. В. Морковкина в 2016 году, предназначенный для изучающих русский язык не только как родной, но и как иностранный и ориентированный на «всестороннее» описание русского слова, на представление сведений, отражающих «практически все его лингвистические свойства» [1. С. 2—3], и многоаспектный Мультимедийный страноведческий словарь «Россия» [2], стилистические характеристики русских словесных знаков оказываются представленными достаточно фрагментарно. Ни в одном из существующих учебных словарей русского языка, предназначенных для иностранных учащихся, стилистические характеристики русских слов не являются предметом специальной репрезентации (показательным в данном отношении служит отсутствие указаний на стилистические характеристики в раскрытии понятий «лингвистические свойства» русского слова и «аспекты его бытования и употребления», приводимых в предисловии к БУСРЯ, несмотря на использование в его словарных статьях целого ряда стилистических помет). Задача же создания специального нормативно-стилистического словаря русского языка как иностранного в русской учебной лексикографии до недавнего времени специально не ставилась, хотя некоторые аспекты названной проблемы затрагивались в работах авторов данной статьи и их единомышленников [3—6].

Отмеченное обстоятельство входит в противоречие с потребностями современного общества и целями обучения русскому языку как иностранному, предполагающими подготовку учащихся к полноценной коммуникации на русском языке и овладение ими «русской речевой культурой» в полном объеме названного понятия, включая «культуру русской речи» в ее нормативном, коммуникативном и этическом аспектах, и «прикладную лингвокультурологию», ориентированную «на формирование русскоязычной картины мира, направленной на восприятие положительного образа России» [7. С. 9]. С точки зрения современной лингводидактики, обучение русскому языку как иностранному с необходимостью должно быть ориентировано на формирование навыков органического вхождения

обучающегося в мир нового языка, навыков его когнитивно-коммуникативной деятельности на этом языке и навыков «поведения в языке» [8]. Очевидно, что «навыки поведения в языке» не могут быть сформированы у представителей иных языковых культур без самого серьезного внимания к особенностям стилистической системы русского языка, нормам русского литературного словоупотребления, а также случаям отступления от названных норм, что обуславливает необходимость подготовки соответствующих учебных словарей.

Как показывают исследования, сложности проблем подготовки современного нормативно-стилистического словаря русского языка как иностранного обусловлены целым рядом причин не только собственно научного характера, но и научно-практического, собственно языкового и методического характера.

К *причинам первой группы* относится, прежде всего, дискуссионность в отечественном языкознании теоретических проблем языковой нормы, нормы литературного языка, стилистической нормы и стилистических характеристик слова (стилистической окраски, стилистического значения) (обзоры по данной проблеме см. в работах [9–11]), проблем лексикографической стилистики и вопросов возможности отражения стилистических качеств русского слова в словарях с помощью единой системы стилистических помет (см. об этом в работах [12. С. 685–687; 11; 13; 14]), а также вопросов, связанных с теоретическими основами и принципами создания современных учебных словарей. В связи со сказанным следует отметить, что далеко не все отечественные исследователи признают норму, в том числе норму литературного словоупотребления, сущностью, объективно присущей языку, а не исключительно результатом нормализаторской деятельности «кодификаторов» (подобная точка зрения широко распространена в зарубежной лингвистике, где понятие нормы чаще всего соотносится с термином «стандарт» [15. С. 298; 16]. При таком подходе, естественно, нормы литературного словоупотребления при изучении иностранного языка расцениваются как не заслуживающие пристального внимания. Следует также отметить, что далеко не все составители современных учебных словарей русского языка как иностранного признают необходимость учета при их подготовке современных достижений русской и зарубежной лексикографии в области создания новых типов лексикографических произведений (общих и учебных), в том числе основанных на использовании современных технологий (ср., например, идеи и разработки в работах [2; 17–19]).

Причины второй группы, затрудняющие подготовку современного учебного нормативно-стилистического словаря русского языка как иностранного, связаны, во-первых, со сложностью решения вопросов кодификации языковой нормы в их практическом преломлении к русскому языку новейшего периода. (Общеизвестно, что современные нормативные словари русского языка дают весьма противоречивую характеристику соответствия или несоответствия тех или иных словесных единиц и их форм нормам современного литературного словоупотребления [5. С. 185], а единого утвержденного нормативного словаря современного русского литературного языка до сих пор не существует.) Во-вторых, указанные сложности обусловлены и значительным ускорением языковой эволюции в но-

вейший период развития русского языка (на рубеже XX—XXI веков), ускорением процессов динамического изменения его подсистем, в том числе стилистической, и изменениями на «всех уровнях структурного членения языка» и во «всех его типологических разновидностях, в том числе социально- и функционально-стилистических [20. С. 96—97], а также изменениями стилистических норм и стилистических портретов многих русских слов. Сдерживающим фактором является и традиционный взгляд на учебные словари как на справочники только нормативных языковых фактов, не выходящих за пределы литературной нормы (хотя в настоящее время взгляды на данную проблему и в русской, и в зарубежной методике преподавания русского языка и практике учебной лексикографии начинают меняться [4; 21—23].

В целом, несмотря на то, что современная русская учебная лексикография представляет собой достаточно активно развивающуюся исследовательскую область, в рамках которой создаются различные типы словарей для изучающих русский язык как иностранный, в том числе словари активного типа, комплексные, компьютерные и мультимедийные, а также разрабатываются новые проекты подготовки названных лексикографических продуктов [1; 2; 24] (общий обзор см. в работе [25]). В современной русской учебной лексикографии до сих пор отсутствует учебный словарь, направленный на создание «стилистических портретов» включенных в него слов и предоставляющий изучающим русский язык как иностранный научно обоснованную информацию о стилистических характеристиках, включенных в словарь словесных знаков и их соответствии стилистическим нормам русского литературного словоупотребления, а также не разработаны теоретические основы создания названного словаря.

Цель

Целью настоящей статьи является изложение авторской концепции принципиально нового Комплексного учебного нормативно-стилистического словаря русского языка культурологической направленности (КУНССлРЯ), предназначенного для изучающих русский язык как иностранный и ориентированного на представление комплексной информации о стилистических характеристиках русских слов и отработку навыков их нормативного использования в речи.

Методы и материалы исследования

Методы и приемы, используемые при разработке концепции КУНССлРЯ, определялись целевыми установками исследования, связанными с развитием теоретических концепций языковой нормы, параметризации стилистической системы современного русского языка и ее лексикографической репрезентации; изучением особенностей восприятия стилистически окрашенных словесных знаков в языковом сознании изучающих русский язык как иностранный; созданием электронных баз данных словарного типа и электронных корпусов текстов, необходимых для создания нового лексикографического продукта. Наряду с традиционными лингвистическими методами контекстуального, сравнительно-сопоставительного, лексикографического и компонентного анализа в исследовании

использовались психолингвистические методы анкетирования и целенаправленного интервьюирования респондентов, методы полевого сбора материала, методы прикладной лингвистики, связанные с использованием автоматизированных программ обработки языковых данных и их форматирования, а также методы корпусной лингвистики, предполагающие использование некоторых базовых программ для работы с созданными корпусами (поиск, отбор по определенным параметрам и др.).

В качестве материалов для разработки концепции КУНССлРЯ и подготовки проекта названного словаря использовались: а) научная, научно-методическая и учебная литература по рассматриваемой проблематике, в том числе не только теоретико-лингвистическая, но и практико-ориентированная на преподавание русского языка как иностранного; б) словари и справочные издания, отражающие словарный состав русского языка разных форм его существования, а также фиксирующие нормы современного русского литературного словоупотребления, в том числе новейшие нормативные академические словари русского языка словари и словари, ориентированные на отражение норм русского языка как государственного ([26; 27] и др.); в) тексты из произведений русской литературы, СМИ и «живой» русской речи, функционирующей в интернет-общении; г) данные, полученные в результате психолингвистического анкетирования информантов; д) корпуса текстов, в том числе Национальный корпус русского языка (НКРЯ), а также специальные корпуса, хранящиеся в Региональном центре русского языка и в лаборатории социолингвистики и автороведческих исследований Воронежского государственного университета: PUSPERSONALITY, содержащий образцы «естественной письменной речи» жителей разных городов России различной гендерной и возрастной принадлежности, с разным уровнем образования [28], «Электронный корпус студенческих эссе» [29], а также корпус текстов русского языка как иностранного RUSFORTEXT, сформированный из учебных работ англоязычных студентов, изучающих русский язык в России и за ее пределами, в том числе студентов Американского университета (Вашингтон, США) и слушателей курсов русского языка при Российском культурном центре в Вашингтоне (США).

Результаты

Проведенные исследования, основанные на анализе всего комплекса привлеченных теоретических и практических материалов, в том числе имеющихся в современной лингвистике идей и практических разработок по проблемам языковой нормы, общей и нормативной лексикографии и лексикографической параметризации языковых данных в словарях разных типов, а также по проблемам стилистических характеристик слова и их отражения в языковом сознании «вторичной языковой личности», позволили разработать концепцию нового типа учебного словаря для изучающих русский язык как иностранный — Комплексного нормативно-стилистического словаря (КУНССлРЯ), а также создать эскизный проект названного словаря, включающий описание его типологических особенностей, структуры и организации словарных статей.

Принципиальные отличительные особенности разработанного лексикографического проекта такие:

— ориентированность, прежде всего, на отражение стилистической системы русского языка в ее современной структуре и на отражение норм современного русского литературного словоупотребления;

— многоаспектность в передаче содержания стилистического компонента лексической семантики, включающего в себя как системно-стилистические, так и узуально-стилистические составляющие;

— пропедевтическая направленность, предполагающая возможность использования материалов словаря не только для расширения общих знаний о культуре русской речи и кодифицированных нормах русского литературного словоупотребления, но и для выработки навыков правильного оценивания стилистических характеристик нелитературных словесных знаков (прежде всего, достаточно частотных в современном русском узусе просторечий и жаргонизмов, которые представлены в словаре в качестве вариантов нормативных языковых знаков или их стилистических синонимов и аналогов);

— включение в словарь специальных зон учебных материалов и ориентированность его иллюстративных зон на текстовые корпуса.

Названные особенности позволяют говорить о принципиальных отличиях разработанного проекта КУНССлРЯ от имеющихся в настоящее время лексикографических произведений учебной направленности, ориентированных на изучающих русский язык как иностранный.

Обсуждение

Концепция Комплексного учебного нормативно-стилистического словаря русского языка как иностранного, ориентированного на представление комплексной информации о стилистических характеристиках русских слов и отработку навыков их нормативного использования в речи, была подготовлена на основе разработанных в рамках Воронежской лингвистической школы теоретических концепций языковой нормы [13; 14], теории стилистической значимости русского слова как явления национальной культуры и возможности лексикографической параметризации стилистического компонента значения словесного знака [30. С. 137—143; 31], теории и практики создания многоаспектных, автоматизированных учебных двуязычных словарей разных типов (см. об этом в работе [3]), а также на основе а) анализа имеющихся в отечественной и зарубежной лингвистике достижений в области общей и учебной лексикографии, компьютерной и корпусной лингвистики и б) на основе многоаспектного анализа языковых данных, представленных в словарях русского языка, русском художественном, публицистическом, учебном и бытовом дискурсах, в том числе в учебном дискурсе изучающих русский язык как иностранный, включая данные анализа проведенных психолингвистических исследований (анкетирование и интервьюирование респондентов, изучающих русский язык как иностранный).

В результате проведенных исследований были сформулированы следующие теоретические основания для разработки КУНССлРЯ.

1. Комплексный учебный нормативно-стилистический словарь для изучающих русский язык как иностранный должен иметь культурологическую направленность, в соответствии с которой отражаемые в нем стилистическая система русского языка и стилистическая значимость русского слова, а также нормы русского литературного словоупотребления должны представлять прежде всего как феномены национально-культурного характера, отражающие специфику национальной русской лингвокультуры.

2. КУНССлРЯ должен создаваться на основе современных научных знаний: а) о сущности языковой нормы как совокупности языковых вариантов, имеющих объективный и динамический характер своего бытования; б) о типологии норм русского литературного словоупотребления, которая включает в качестве самостоятельной разновидности нормы стилистические, «связанные с правилами употребления языковых знаков в соответствии с их стилистическими характеристиками, которые определяются содержанием стилистического компонента лексической семантики, в том числе содержанием функционально-стилистических, темпорально-стилистических, социально-стилистических и дискурсивно-стилистических сем» [10. С. 123]; в) о сущности стилистического компонента значения слова, который представляет собой обязательную составляющую лексической семантики любого словесного знака, «в которой закрепляется информация о характеристиках приобретаемых словом в процессе его речевого функционирования и закрепляющихся в сознании носителей языка <...> за данной материальной оболочкой, т.е. воспринимаемых и вне речевого употребления» [32. С. 67].

3. Современный Комплексный нормативно-стилистический словарь для изучающих русский язык как иностранный должен быть ориентирован на отражение стилистической системы русского языка новейшего периода и стилистическую вариантность современного русского слова. В названном словаре целесообразно отражать все встречающиеся в русской речи варианты словесных знаков: произносительные, акцентологические, морфологические, словообразовательные, лексико-семантические, графические и варианты правописания. При этом первоочередное отражение должны получать стилистические варианты, относящиеся к группе наиболее частотных и актуальных для современного русского дискурса (например, такие как *договор* — *дОговор*, *инструктор* — *инСтруктор* и т.п.), а также стилистически окрашенные словесные знаки, имеющие актуальные для современной русской речи варианты-аналоги, представленные стилистическими синонимами, в том числе относящимися к нелитературным формам существования национального русского языка, например, просторечию и жаргонам (например: *привет* — *здравствуйте*, *мама* — *мать* — *мамаша*, *жена* — *супруга* — *баба*; *зачетная книжка* — *зачетка*, *общезитие* — *общага* и т.п.).

4. В основу построения КУНССлРЯ должна быть положена теория лексико-графической параметризации языковых явлений Ю.Н. Караулова, которая, как показывают исследования, проведенные на материале различных форм существования русского языка [32. С. 301–325; 31; 6], оказывается правомерной и по отношению к стилистической подсистеме русского языка и стилистическим характеристикам русского слова.

5. КУНССл должен создаваться как учебный словарь активного типа, ориентированный не только на отражение определенной информации, но и на отработку навыков нормативного и стилистически уместного использования тех или иных словесных знаков и их вариантов в речи в зависимости от ситуации и сферы общения. Словарные статьи названного словаря с необходимостью должны включать в себя специально разработанные зоны учебных упражнений, направленных на отработку указанных навыков, а также зоны нормативных, образцовых примеров употребления приведенных в словаре языковых единиц в речевых произведениях.

6. Современный учебный нормативно-стилистический словарь для изучающих русский язык как иностранный с необходимостью должен быть не только комплексным (многоаспектным), т.е. отражающим разные аспекты плана содержания и плана выражения словесного знака и разные виды его стилистических характеристик, но и автоматизированным, что позволяет не ограничивать объем включаемой в словарь информации, в том числе текстовой, работать со словарем в диалоговом режиме и выбирать по запросу нужные сведения, а также пополнять и корректировать представленные в словаре данные.

В соответствии с разработанной концепцией КУНССлРЯ обладает следующими типологическими характеристиками: 1) по основной целевой установке он будет словарем учебным, т.е. характеризующимся обучающей направленностью и призванным использоваться как одно из средств обучения (помимо учебной функции, данный словарь может осуществлять также справочную, нормативную и систематизирующую функции); 2) по числу представленных языков словарь одноязычен в своей основе, но в перспективе может дополняться двуязычными модулями (в зависимости от запроса адресата); 3) по принципам отбора и подачи материала словарь является словарем активного типа, ориентированным на активное усвоение русского языка; 4) по характеру и типам представляемой информации о слове КУНССлРЯ должен быть комплексным (многоаспектным), т.е. словарем с углубленной интерпретацией различных аспектов плана содержания и плана выражения словесного знака; 5) по охвату лексики данный словарь будет «условно дифференциальным»: при общей ориентированности на лексику русского литературного языка (именно такие языковые знаки составляют основной, исходный, словник словаря) он может включать в себя также лексику просторечную и жаргонную (такие словесные знаки входят в словарь на правах слов-аналогов, стилистических синонимов или стилистических вариантов к основным компонентам словника); 6) по характеру описываемых единиц КУНССлРЯ — словарь нетематический, так как его словник не ограничивается какой-либо тематической группой словесных знаков; 7) по хронологическому признаку словарь относится к словарям современного русского языка и ориентирован на отражение его новейшего периода (при этом в словарных статьях могут даваться комментарии исторического характера, касающиеся в том числе стилистических характеристик тех или иных лексем).

С точки зрения организации и формы воплощения КУНССлРЯ представляет собой функционирующий в компьютерной среде комплекс баз данных лексико-

графического типа, в структуру которого входят такие составляющие: 1) словник, построенный с учетом формальных стилистических вариантов слова и стилистических синонимов, включенных в словарь словесных знаков (СЛ); 2) специализированная словарная база данных (СБД), или специализированная словарная картотека, представляющая собой совокупность словарных статей словаря; 3) иллюстративно-текстовая база данных, или автоматический конкорданс (АК); 4) специализированный комплекс лингвистических алгоритмов и программ (КЛАП).

В основу формирования словника КУНССлРЯ положены четыре вида основных источников: а) учебная, учебно-методическая и справочная литература по русскому языку как иностранному, предназначенная для учащихся разных уровней обучения; б) современные учебные и общие словари русского языка, прежде всего — нормативные; в) современный актуальный русский дискурс, в том числе учебный, художественный, публицистический, а также бытовой; г) тексты, созданные изучающими русский язык как иностранный, в ситуациях естественной коммуникации, а также в ситуациях эксперимента по специальным заданиям. Основным критерием включения словесного знака в словник словаря служит наличие в нем выраженных стилистических сем и / или наличие стилистических вариантов или синонимов, актуальных для современного русского дискурса.

Типологические особенности КУНССлРЯ определяют особенности организации его словарных статей, которые строятся по зонному принципу на основе специально разработанной формальной грамматики, соответствующей лексикографическим параметрам, получающим отражение в словаре.

Каждая словарная статья КУНССлРЯ включает в себя четыре блока лексикографических параметров: а) заголовочный; б) содержательный; в) учебный; г) вспомогательный. В составе каждого из указанных блоков могут присутствовать как обязательные, так и факультативные лексикографические зоны.

Целостный проектный вариант структуры словарной статьи в КУНССлРЯ и общий перечень лексикографических параметров, отраженных в словаре, может быть представлен следующими зонами:

заголовочный блок: 1) заголовочного слова; 2) формальных вариантов слова;

содержательный блок: 1) семантизации, отражающая содержание денотативного компонента значения толкуемой языковой единицы; 2) эмотивных характеристик, соответствующая эмоционально-оценочному содержанию словесного знака; 3) стилистических характеристик; 4) стилистических аналогов (стилистических синонимов); 5) контекстов (зона иллюстраций);

учебный блок: 1) собственно нормативных сведений; 2) упражнений;

вспомогательный блок: 1) библиографических сведений, включающая в себя информацию о словарях русского языка, в которые включено данное слово; 2) дополнительных лингвокультурных и исторических сведений; 3) перевода, включающая в себя перевод толкуемого словесного знака и его комментариев на один или несколько мировых языков.

Многие из указанных лексикографических зон КУНССлРЯ делятся на подзоны, и это в полной мере относится к тем из них, которые составляют специфици-

ку названного словаря: зоне стилистических характеристик и зоне собственно нормативных сведений.

В соответствии с концепцией КУНССлРЯ, например, в зоне стилистических характеристик представлены подзоны: а) функционально-стилистических характеристик слова, включающая информацию о его принадлежности к той или иной форме существования национального языка или функциональному стилю литературного языка («литературное», «просторечное», «жаргонное», «диалектное», «обшелитературное», «литературное разговорное», «научное», «официально-деловое», «публицистическое» и др.); б) темпорально-стилистических характеристик словесного знака, включающая информацию о принадлежности слова к тому или иному временному пласту лексики («устаревшее», «устаревающее», «новое»); в) социально-стилистических характеристик, включающая информацию о принадлежности словесного знака к речи определенных социальных групп, объединенных по каким-либо «корпоративным» интересам, гендерной принадлежности, возрасту и др. («молодежное», «свойственное речи женщин», «свойственное речи мужчин», «детское» и др.); г) дискурсивно-стилистических характеристик словесного знака, в которой дается информация о том, в каких коммуникативных ситуациях в соответствии с традициями русской речевой культуры принято употребление данного слова (например: «принято для официальных сфер общения», «допустимо только в неофициальных сферах и ситуациях общения», «в бытовом общении» и др.), о том, какими могут быть отношения между участниками коммуникации при использовании данного словесного знака (например: «только при общении с близкими», «недопустимо при обращении к старшим по возрасту или социальному положению» и др.), а также о возможном восприятии слова носителями русского языка (например, «может оскорбить собеседника»).

В зоне собственно нормативных сведений представлены подзоны: а) «общей нормативности», содержащая информацию о соответствии или несоответствии словесного знака нормам русского литературного словоупотребления в целом (т.е. о его отнесенности к разряду литературных или нелитературных); б) нормативности с точки зрения русского языка как государственного (например: *мама*: а) соответствует нормам русского литературного разговорного словоупотребления (нормам разговорного стиля русского литературного языка); б) не соответствует нормам русского языка как государственного (не допустимо для использования в официальных сферах общения).

Все лексикографические зоны КУНССлРЯ делятся на основные, факультативные и дополнительные. Основные зоны обязательны для заполнения. К таким зонам относятся: зона заголовочного слова, зона семантизации, зона стилистических характеристик, зона контекстов, зона собственно нормативных сведений и зона упражнений. Факультативные зоны могут быть содержательно не представлены в словаре в силу отсутствия соответствующих явлений. К названным зонам относятся: зона формальных вариантов заголовочного слова, зона эмотивных характеристик, зона стилистических аналогов. Дополнительные зоны заполняются по мере возможностей составителей. В состав названных зон входят зона библиографических сведений, зона дополнительных лингвокультурных и исторических сведений, а также зона перевода. (Например: БотИнок, -нка, муж.

Исторические сведения: В XIX — нач. XX веков в русском языке данное слово могло употребляться в женском роде: *ботИнка* (жен. р.), род. *нет ботинки*). Очевидно, что информация, представленная в дополнительных зонах КУНССлРЯ, существенно расширяет возможности словаря и превращает его в многофункциональное учебное пособие-справочник, полезное в том числе и для более полноценного восприятия русской художественной литературы.

Заключение

Работы по созданию концепции и проекта Комплексного учебного нормативно-стилистического словаря русского языка как иностранного позволили сделать следующие выводы.

Подготовка и формирование КУНССлРЯ требует большого объема работ, проводимых как в ручном, так и в автоматизированном режимах, поэтому создание названного словаря следует рассматривать как многоэтапный проект.

Формирование словника, словарной и иллюстративно-текстовой баз КУНССлРЯ на начальных этапах его создания целесообразно осуществлять по тематическому принципу на основании функционально-тематических полей русской лексики, соотносимых с традиционными «темами», предлагаемыми для изучения русского языка как иностранного. Подобный подход дает возможность не только оптимизировать процесс подготовки словарных статей, но и добиться более полного представления в них информации о системных связях и стилистических отношениях тех или иных словесных знаков, а также особенностях их функционирования в современном узусе.

Из автоматизированных методов наиболее эффективными для подготовки КУНССлРЯ являются методы корпусной лингвистики, предполагающие работу с текстовыми корпусами, включающими как «естественные», так и «спровоцированные» тексты. Особое значение для формирования качественного нормативно-стилистического словаря, предназначенного для представителей иных лингвокультур и ориентированного на совершенствование обучению русскому языку как иностранному, имеет формирование корпуса образцовых текстов на русском языке, репрезентирующих современный русский дискурс, актуальный для различных сфер и коммуникативных ситуаций, в том числе официальных, требующих соблюдения норм русского литературного языка как языка государственного. Очевидно, что создание такого корпуса в современных социокультурных условиях России представляет собой весьма непростую задачу.

В целом результаты предварительной апробации экспериментальных материалов КУНССлРЯ позволяют утверждать, что названный словарь может быть весьма эффективным средством обучения русскому языку и русской речи иностранных учащихся, ориентированным на решение актуальных задач современной лингводидактики и методики преподавания русского языка как неродного.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- [1] Морковкин В.В., Богачева Г.С., Луцкая Н.М. Большой универсальный словарь русского языка. М.: АСТ-Пресс-школа; Словари XXI века, 2016. 1456 с.

- [2] *Рогова Е. Г., Залетаева А. А., Маркевич Е. В. и др.* Мультимедийный лингвострановедческий словарь «Россия». Инновационный сетевой проект. М.: Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, 2014—2017. URL: <https://ls.pushkininstitute.ru/lsslovar/index.php?title> (дата обращения: 26.02.2017).
- [3] *Загоровская О. В.* Возможности семантизации русского слова в современном многоаспектном учебном словаре для изучающих русский язык как неродной // *Известия ВГПУ.* 2015. № 4 (269). С. 121—124.
- [4] *Загоровская О. В., Руденя Ж. И.* Семантизация жаргонных лексических единиц в учебном словаре для изучающих русский язык как неродной // *Вестник РУДН.* 2015. № 4. С. 39—46.
- [5] *Загоровская О. В.* Вариантность нормы в русском языке начала XXI века и задачи создания современного учебного нормативно-стилистического словаря // *Известия ВГПУ.* 2015. № 1 (266). С. 185—191.
- [6] *Бирюкова Е. Д.* Семантико-стилистические различия агентивов с общим значением «женщина» в современном русском языке // *Известия ВГПУ.* 2015. № 4 (269). С. 103—107.
- [7] *Стрельчук Е. Н.* Формирование русской речевой культуры иностранных бакалавров негуманитарных специальностей в вузах РФ: дисс. ... д-ра пед. наук. М., 2016. 357 с.
- [8] *Степаненко В. А., Нахабина М. М., Курлова И. В.* Современный учебник русского языка для иностранцев // *Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания».* 2014. № 1. С. 22—26.
- [9] *Загоровская О. В.* Языковая норма и норма литературного языка как лингвистические понятия // *Известия ВГПУ.* 2016. № 2 (271). С. 161—165.
- [10] *Загоровская О. В.* Нормы русского литературного языка: Типология и основания для классификации // *Известия ВГПУ.* 2016. № 3 (272). С. 129—134.
- [11] *Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной.* М.: Флинта: Наука, 2006. 696 с.
- [12] *Культура русской речи: Энциклопедический словарь-справочник / под ред. Л. Ю. Иванова, А. П. Сковородникова, Е. Н. Ширяева и др.* М.: Флинта; Наука, 2003. 840 с.
- [13] *Емельянова О. Н.* Стилистическая информация в толковом словаре (аналитический обзор проблематики): монография. Красноярск: Сиб. фед. ун-т, 2013. 315 с.
- [14] *Нормативно-стилистические пометы в толковых академических словарях русского языка / В. М. Круглов и др.; под общ. ред. В. М. Круглова; Рос. Акад. наук, Ин-т лингвист. исслед. Санкт-Петербург: Нестор-История, 2015. 441 с. URL: http://www.rfbr.ru/rffi/ru/books/o_1945209#1 (дата обращения: 26.02.2017).*
- [15] *Crystal D.* Cambridge Encyclopedia of the English language. Cambridge University Press, 2000.
- [16] *Dardano M.* Nuovo manuale di linguistica italiana / zanichelli, 2005.
- [17] *New Trends in Lexicography: Ways of Registering and Describing Lexis / Ed. By O. Karpova, F. Kartashkova.* Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2010.
- [18] *Lexicography in the 21st Century / eds. S. Nielsen, S. Tarp.* Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009.
- [19] *Карпова О. М.* Лексикография или reference science? Справочники нового поколения // *Вестник Ивановского государственного университета.* Вып. 1. Иваново, 2006. С. 82—92.
- [20] *Загоровская О. В.* Типологические разновидности национального русского языка и формы его существования в начале XXI века // *Известия ВГПУ.* 2015. № 3 (268). С. 96—101.
- [21] *Минакова Н. А., Талыбина Е. Б.* Жаргонная лексика в обучении РКИ // *Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания».* 2013. № 4. С. 61—72.
- [22] *Шкапенко Т. М., Хюбнер Ф.* Русский «тусовочный» как иностранный: учеб. пособие. Калининград: Янтар. сказ., 2005. 200 с.
- [23] *Svan M.* Practical English Usage. International students edition. New York: Oxford University Press, 2005.

- [24] Аникина М.Н. Русский словарь. Учебный словарь русского языка для иностранцев. М.: Дрофа, 2014. 977 с.
- [25] Григоренко О.В., Руденя Ж.И. Современные направления в практике создания учебных словарей // Известия ВГПУ. 2016. № 1 (270). С. 169–172.
- [26] Каленчук М.Л., Касаткин Л.Л., Касаткина Р.Ф. Большой орфоэпический словарь русского языка. Литературное произношение и ударение начала XXI века: норма и ее варианты. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2012. 1008 с.
- [27] Комментарий к Федеральному закону «О государственном языке Российской Федерации». Ч. 2. Нормы современного русского литературного языка как государственного: Комплексный нормативный словарь современного русского языка / под ред. Г.Н. Скляревской, Е.Ю. Ваулиной. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2009. 1038 с.
- [28] Litvinova T., Litvinova O., Zagorovskaya O., Seredin P., Romanchenko O. “Ruspersonality”: a Russian corpus for authorship profiling and deception detection // Intelligence, Social Media and Web (ISMW FRUCT), 2016. URL: International FRUCT Conference Intelligence, Social Media and Web (ISMW FRUCT), 28 Aug.—4 Sept. 2016. P. 1–7.
- [29] Загоровская О.В., Литвинова Т.А., Литвинова О.А. Электронный корпус студенческих эссе на русском языке и его возможности для современных гуманитарных исследований // Мир науки, культуры и образования. 2012. № 3 (34). С. 387–389.
- [30] Загоровская О.В. Русский язык на рубеже XX–XXI веков: исследования по социолингвистике и лингвокультурологии: монография. Воронеж: Научная книга, 2013. 232 с.
- [31] Загоровская О.В., Литвинова Т.А., Бирюкова Е.Д. Стилистические характеристики слова в многоаспектном компьютерном словаре наименований лиц в воронежских говорах // Научный диалог. 2015. № 12 (48). С. 60–69.
- [32] Загоровская О.В. Проблемы общей и диалектной семасиологии и лексикографии. Воронеж: ИПЦ «Научная книга», 2011. 383 с.

© Загоровская О.В., Бирюкова Е.Д., 2017

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 12.11.2016

Дата принятия к печати: 28.12.2017

Для цитирования:

Загоровская О.В., Бирюкова Е.Д. Учебный нормативно-стилистический словарь русского языка как иностранного: концепция и структура // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания»*. 2017. Т. 15. № 2. С. 215–230.

Сведения об авторах:

Загоровская Ольга Владимировна, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой русского языка, современной русской и зарубежной литературы Воронежского государственного педагогического университета. Сфера научных интересов: семасиология, социолингвистика, русская лексикология, общая и учебная лексикография, лингвокультурология, культура русской речи. Автор более 300 научных публикаций. Контактная информация: olzagor@yandex.ru

Бирюкова Елизавета Дмитриевна, аспирант кафедры русского языка, современной русской и зарубежной литературы Воронежского государственного педагогического университета. Сфера научных интересов: семасиология, социолингвистика, культура русской речи, русский язык как иностранный. Автор 18 научных публикаций. Контактная информация: isabel_isabo@yahoo.com

LERNING STANDART STYLISTIC DICTIONARY OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE: CONCEPT AND STRUCTURE

O.V. Zagorovskaya, E.D. Biryukova

Voronezh State Pedagogical University
Lenina, 86, Voronezh, Russia, 394043

The article is devoted to actual problems of creation of new types of learning dictionaries of Russian as a foreign language. On the basis of the modern theory and practice of Russian learning lexicography oriented to non-native speakers and on the basis of the problems of teaching of Russian in the contemporary sociocultural conditions it concludes, that among the most important areas of domestic academic lexicography now should be considered the creation of special standart stylistic dictionaries containing comprehensive reflection of the stylistic system of the Russian language, stylistic characteristics of Russian words and standarts of the literary language and focused on the expansion of language, communication, cultural and linguistic competence of students in the field of Russian speech culture. These dictionaries are not currently available, and it comes into conflict with both the needs of society and the requirements of modern linguistics in teaching Russian as a foreign language. The aim of the article is a summary of the author's conception of the complex standart stylistic dictionary of the Russian language culturalurological orientation designed for studying Russian as a foreign language, and based on the representation of complex information about the stylistic characteristics of the Russian words and practicing their skills in the use of normative speech. The article presents the results of studies on the preparation of the title of the dictionary, ongoing at the Regional Centre of the Russian language, Voronezh State Pedagogical University. It describes the theoretical bases of this lexicographical work and its preliminary design: the typological features of dictionary, its structure and organization entries. The novelty of the proposed lexicographical development tipe is determined by the characteristics of its organization, the nature of the language material derived not only from the modern Russian language dictionaries of various types, but also of special author's corpuses as well as relying on modern methods of computer and corpus linguistics.

Key words: lexicography, learning dictionary, standart stylistic dictionary, language standard, the standarts of the literary language, lexicographical setting, the dictionary entry, the dictionary database, illustratively a text-base corpus, Linguodidactics, Russian as a foreign language

REFERENCES

- [1] Morkovkin V.V., Bogacheva G.S., Luzckaya N.M. *Bolshoy universalnyj slovar russkogo yazyka*. M.: AST-Press-shkola; Slovare XXI veka, 2016. 1456 s. (In Russ.)
- [2] Pogova E.G., Zaletaeva F.F., Markevich E.V. i dr. *Multimediynnyj lingvostranovedcheskij slovar «Rossia»*. Innovacionnyj cetevoj proyekt. M.: Gosudarstvennyj institut russkogo yazyka im. A.S. Pushkina, 2014—2017. Available from: <https://ls.pushkininstitute.ru/lsslovar/index.php?title=26.02.2017> (In Russ.)
- [3] Zagorovskaya O.V. *Vozmozhnosty semantizacii russkogo slova v sovremennom mnogoaspektnom uchebnom slovare dlya izuchaushih russkij yazyk kak nerodnoj* // *Izvestiya VGPU*. 2015. № 4 (269). S. 121—124. (In Russ.)
- [4] Rudenya Zh.I. *Semantizaciya jargonnyh leksicheskich yedinic v uchebnom slovare dlya dlya izuchaushih russkij yazyk kak nerodnoj* // *Vestnik RUDN*. 2015. № 4. S. 39—46. (In Russ.)
- [5] Zagorovskaya O.V. *Variantnost normy v russkom yazyke nachala XXI veka i zadachi sizdaniya sovremennogo uchebnogo normativno-stilisticheskogo slovarya* // *Izvestiya VGPU*. 2015. № 1 (266). S. 185—181. (In Russ.)
- [6] Biryukova E.D. *Semantiko-stilisticheskiye razlichiya agentivov s obshim znacheniyem «zshenchina» v sovremennom russkom yazyke* // *Izvestiya VGPU*. 2015. № 4 (269). S. 103—107. (In Russ.)

- [7] Strelchuk E.N. *Formirovaniye russkoj reshevoj kultury inostrannykh bakalavrov negumanitarnykh specialnostej v vuzach RF*: diss. ... d-ra ped. nauk. M., 2016. 356 s. (In Russ.)
- [8] Steponenko V.A., Nachabina M.M., Kurlova I.V. *Sovremennyy uchebnik russkogo yazyka dla inostrancev* // Vestnik RUDN. Seriya «Russkij i inostrannyj yazyki i metodika ich prepodavaniya». 2014. № 1. S. 22–26. (In Russ.)
- [9] Zagorovskaya O.V. *Yazykovaya norma i norma literaturnogo yazyka kak lingvisticheskiye ponyatiya* // Izvestiya VGPU. 2016. № 2 (271). S. 161–165. (In Russ.)
- [10] Zagorovskaya O.V. *Normy russkogo literaturnogo yazyka*: Tipologiya i osnovaniya dlya klassifikacii // Izvestiya VGPU. 2016. № 3 (272). S. 129–134. (In Russ.)
- [11] Stilisticheskij enciklopedicheskij slovar / Pod red. M.N. Kozshinoy. M.: Flinta: Nauka, 2006. 696 s. (In Russ.)
- [12] Kultura russkoj rechi: Enciklopedicheskij slovar-spravochnik / Pod red. L.Yu. Ivanova, A.P. Skovorodnikova, E.N. Shirayeva i dr. M.: Flinta: Nauka, 2003. 840 s. (In Russ.)
- [13] Emelyanova O.N. *Stilisticheskaya informaciya v tolkovom slovare (analiticheskij obzor problematiki)*: monografiya. Krasnoyarsk: Sib. feder. un-t, 2013. 315 s. (In Russ.)
- [14] Normativno-stilisticheskiye pomety v tolkovykh akademicheskikh slovaryakh russkogo yazyka / V.M. Kruglov i dr., pod obsch. Red. V.M. Kruglova; Ros. Akad. nauk, In-t lingvist. issled. Sankt-Peterburg: Nestor-Istoriya, 2015. 441 s. Available from: http://www.rfbr.ru/rffi/ru/books/o_1945209#1 26.02.2017. (In Russ.)
- [15] Crystal D. *Cambridge Encyclopedia of the English language*. Cambridge University Press, 2000.
- [16] Dardano M. *Nuovo manuale di linguistica italiana* / zanichelli, 2005.
- [17] New Trends in Lexicography: Ways of Registering and Describing Lexis / Ed. by O. Karpova, F. Kartashkova. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2010.
- [18] Lexicography in the 21st Century / eds. S. Nielsen, S. Tarp. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009.
- [19] Karpova O.M. *Lexilografiya ili reference science? Spravochniki novogo pokoleniya* // Vestnik Ivanovskogo gosudarstvennogo universiteta. Vyp. 1. Ivanovo, 2006. S. 82–92. (In Russ.)
- [20] Zagorovskaya O.V. *Tipologicheskiye raznovidnosti nacionalnogo russkogo yazyka i formy yego suschestvovaniya v nachale XXI veka* // Izvestiya VGPU. 2015. № 3 (268). S. 96–101. (In Russ.)
- [21] Minakova N.A., Talybina E.B. *Jargonnaya leksika v obuchenii RKI* // Vestnik RUDN. Ser. «Russkij i inostrannyj yazyki i metodika ich prepodavaniya». 2013. № 4. S. 61–72. (In Russ.)
- [22] Zhkopenko T.M., Hubner F. *Russkij «tusovochnyj» kak inostrannyj*: ucheb. posobie. Kaliningrad: Yantar. skaz, 2005. 200 s. (In Russ.)
- [23] Svan M. *Practical English Usage. International students edition*. New York: Oxford University Press, 2005.
- [24] Anikina M.N. *Russkij slovar. Uchebnyj slovar russkogo yazyka dlya inostrancev*. M.: Drofa. 2014. 977 s. (In Russ.)
- [25] Grigorenko O.V., Rudenya Zh.I. *Sovremennyye napravleniya v praktike sozdaniya uchebnykh slovarej* // Izvestiya VGPU. 2016. № 1 (270). S. 169–172. (In Russ.)
- [26] Kalenchuk M.L., Kasatkin L.L., Kasatkina R.F. *Bolschoy orfoepicheskij slovar russkogo yazyka. Literaturnoye proiznoscheniye i udarenkiye nachala XXI veka: normy i yeyo variant*. M.: AST-PRESS KNIGA, 2012, 1008 s. (In Russ.)
- [27] Kommentarij k federalnomu zakonu “O gosudarstvennom yazyke Possijskoj Federacii”. Chast 2. Normy sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka kak gosudarstvennogo: Kompksnyj normativnyj slovar sovremennogo russkogo yazyka / Pod red. G.N. Sklarevskoj, Vaulinoj. SPb.: Izd. SPbGU, 2009. 1038 s. (In Russ.)
- [28] Litvinova T., Litvinova O., Zagorovskaya O., Seredin P., Romanchenko O. “Ruspersonality”: a Russian corpus for authorship profiling and deception detection // Intelligence, Social Media and Web (ISMW FRUCT), 2016 International FRUCT Conference Intelligence, Social Media and Web (ISMW FRUCT), 28 Aug.—4 Sept. 2016. S. 1–7. (In Russ.)
- [29] Zagorovskaya O.V., Litvinova T.A., Litvinova O.A. *Elektronnyj korpus studencheskich esse na russkom yazyke I ego vozmozhnosti dlya sovremennykh gumanitarnykh issledovanij* // Mir nauki, kultury i obrazovaniya. 2012. № 3 (34). S. 387–389. (In Russ.)

- [30] Zagorovskaya O.V. *Russkij yazyk na rubezshe XX—XXI vekov: issledovaniya po sociolingvistike i lingvokulturologii: monografiya.* Voronezh: Nauchnaya kniga, 2013. 232 s. (In Russ.)
- [31] Zagorovskaya O.V., Litvinova T.A., Biryukova E.D. *Stilisticheskiye charakteristiki slova v mnogoaspektnom kompyuternom slovare naimenovanij lic v voronezhshkich govorach // Nauchnyj dialog.* 2015. № 12 (48). S. 60—69. (In Russ.)
- [32] Zagorovskaya O.V. *Problemy obschej i dialektnoj semasiologii i leksikografii.* Voronezh: IPC «Nauchnaya kniga», 2011. 383 s. (In Russ.)

Article history:

Received: 12.11.2016

Accepted: 28.12.2017

For citation:

Zagorovskaya O.V., Biryukova E.D. (2017) Learning standart stylistic dictionary of Russian as a foreign language: concept and structure. RUDN Journal of Russian and Foreign Languages Research and Teaching, 15 (2), 215—230.

Bio Note:

Zagorovskaya Olga Vladimirovna, D.Sc. in Philology, professor, head of department in Russian Language, Modern Russian and Foreign Literature in Voronezh State Pedagogical University. Research interests: semasiologiya, sociolinguistics, general and learning lexicography, cultural linguistics, culture of Russian speech. Author of over 300 scientific publications. Contact information: olzagor@yandex.ru

Biryukova Elizaveta Dmitrievna, Postgraduate student of department in Russian Language, Modern Russian and Foreign Literature in Voronezh State Pedagogical University. Research interests: semasiologiya, sociolinguistics, culture of Russian speech, Russian as a foreign language. Author of 18 scientific publications. Contact Information: isabel_isabo@yahoo.com